

Landes - Regierungsblatt

für das

Herzogthum Krain.

Erster Theil.

VI. Stück. IX. Jahrgang 1857.

Ausgegeben und versendet am 16. Februar 1857.

Inhalts - Uebersicht:

	Seite
Nr. 50. Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Nord-Amerika, wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher	52

Dežélni vladni list

za

krajnsko vojvodino.

Pervi razdélk.

VI. Dél. IX. Técaj 1857.

Izdan in razposlan 16 Februarja 1857.

Pregled zapopada:

	Stran
Št. 50. Deržavna pogodba med Avstrio in severno Ameriko zastran vzajemnega izročevanja hudodelnikov	52

Deržavna pogodba med Avstrio in severno Ameriko

zastran vzajemnega izročevanja hudodelnikov.

sklenjena v Washingtonu 3. Julija 1856,

ravno tû izmenjana v obojih priterdbah 13 Decembra 1856.

(Je v derž. zak. III. delu, št. 14, izdanim in razposlanim 27. Januarja 1857.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae Galiciae, Lodomeriae et Iliriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a potentissimi Praesidis unitorum Statuum Americae Septemtrionalis Plenipotentiaro, Conventio de mutua maleficorum extraditione in civitate Washington die 3^a mensis Julii anni 1856 inita et signata est, que postea communi consensu emendata fuit, tenoris sequentis:

Pogodba sklenjena med Avstrio na eni strani in med zedinjenimi deržavami na drugi strani zastran izročevanja hudodelnikov, bežijočih pred pravico, katero izročevanje se ima dopuščati v nekterih primerlejih.

Ker se je zavoljo boljega oskerbovanja pravosodja in za odvernitev hudodelstev v deželah in v okrožju sodne oblasti pogodnikov za primerno spoznalo, da se osebe, ktere nekte re teške hudodelstva doprinesejo ter beže pred pravico, po okolšinah vzajemno izročujejo, kakor tudi, da se zadevne hudodelstva po imenu naštejejo, in ker avstrianske postave ne dopuščajo, da bi se lastni podložniki izročevali tuji sodni oblasti in je tedaj glede na to, da je bila pogodba pod ostro vzajemnostjo sklenjena, tudi vlada zedinjenih deržav vsake dolžnosti prosta, deržavljane svoje izročevati, so na eni strani Njegovo Veličanstvo cesar avstrianski in na drugi strani zedinjene deržave severne Amerike sklenili, začeti pogajanje zastran te reči, ter so izvolili v ta namen svoja dotična pooblastenca, da bi se pogajala zastran porazumljenja ter bi ga sklenila, namreč: Njegovo Veličanstvo cesar Avstrianski svojega ministerskega rezidenta pri vladi zedinjenih deržav, Janeza Jurja viteza Hülsemanna, in prezident zedinjenih deržav deržavnega tajnika Williama L. Marcy-ta, ktera pooblastenca sta si svoje dotične oblastne pisma eden drugemu pokazala ter se dogovorila zastran sledečih členov, ktere sta tudi podpisala:

**Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Nord-Amerika,
wegen gegenseitiger Auslieferung der Verbrecher.**

Geschlossen zu Washington am 3. Juli 1856,

in den beiderseitigen Ratificirungen daselbst ausgewechselt am 13. December 1856.

(Enthalten im Reichs-Gesetz-Blatte, III. Stück, Nr. 14. Ausgegeben und versendet am 27. Jänner 1857.)

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator; Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomerae et Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a potentissimi Praesidis unitorum Statuum Americae Septemtrionalis Plenipotentiaro, Conventio de mutua maleficorum extraditione in civitate Washington die 3^a mensis Julii anni 1856 inita et signata est, quae postea communi consensu emendata fuit, tenoris sequentis:

Vertrag zwischen Oesterreich einerseits und den vereinigten Staaten andererseits, wegen der in gewissen Fällen zu gewährenden Auslieferung der vor der Justiz flüchtigen Verbrecher.

Da es Behufs besserer Verwaltung der Rechtspflege und zur Verhütung von Verbrechen innerhalb des Gebietes und der Gerichtsbarkeit der contrahirenden Theile zweckmässig befunden worden ist, dass Individuen, welche gewisse schwere Verbrechen begehen und vor der Justiz flüchtig geworden sind, unter Umständen gegenseitig ausgeliefert werden, auch dass die betreffenden Verbrechen namentlich aufgezählt werden, und da die Gesetze Oesterreichs nicht gestatten, die eigenen Unterthanen einer auswärtigen Jurisdiction zu überliefern, also die Regierung der vereinigten Staaten mit Rücksicht darauf, dass der Vertrag unter strenger Reciprocität geschlossen wird, gleicherweise von jeder Verpflichtung frei sein soll, Bürger der vereinigten Staaten auszuliefern; so haben einerseits Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, und andererseits die vereinigten Staaten von Nordamerika beschlossen, über diesen Gegenstand zu verhandeln, und zu diesem Behufe ihre respectiven Bevollmächtigten ernannt, um eine Uebereinkunft zu verhandeln und abzuschliessen, nämlich: Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich Allerhöchst Ihren Minister-Residenten bei der Regierung der vereinigten Staaten, Johann Georg Ritter von Hülsemann, und der Präsident der

Člen I.

Dogovorilo se je, da morajo Avstria in zedinjene države vsled vzajemnih zaprosb, ktere oziroma ali te vlade same izdajajo ali pa njih poslanci, uredniki ali oblastnije, izročevati sodnijam vse osebe, ktere so obdolžene, da so v okolii sodne oblasti tega ali unega pogodnika doprinesle hudodelstvo umora, ali napada iz morivnega namena, ali hudodelstvo pomorskega ropa, ali ponareje in prenareje, dogotvljevanja ali razdajanja nepravlega kovanega ali papirnatega dnarja, primankave ali nezvestobe javnih dnarjev ter išejo ali so najdlji pribežališe v okolii družega pogodnika; vendar se smejo te osebe le takrat izročiti, ako za kaznjivost njih bivajo taki dokazi, da bi se po postavah kraja, kjer je bil vjet begunec ali tako obdolžena oseba, kakor je bilo rečeno, te osebe smele zapreti in pripeljati pred sodnijo, če bi bilo ondi storjeno hudodelstvo ali pa pregrešek; in zadevni sodniki in druge oblastnije naj imajo moč, oblast in pravico, vsled povedb poterjenih s prisego izdati povelje, naj zapro begunca ali tako obdolženo osebo, za to, da se ta pripelje pred omenjene sodnike ali druge oblastnije in se tako pozve in vzame v pretres pokaz kaznjivosti; in se pri tem izpraševanju spozna, da dokaz zadosti za obdolženje, ima preiskavni sodnik ali oblastnija dolžnost, ustanoviti ta dokaz za dotično izpeljavno oblastnijo, da bode moč, izdati povelje za izročitev tacega begunca. Stroške za to zapretje in izročitev mora plačati in poverniti tisti pogodnik ki izda zaprosba in prejme begunca.

Odločbe te pogodbe nimajo se nikakor obračati na hudodelstva, naštete v tem členu, ako so bile doprinešene, preden je bila podpisana ta pogodba, in ravno tako tudi ne na politične hudodelstva.

Člen II.

Nobeden pogodnikov nima dolžnosti, vsled odločb tega dogovora izročevati svoje lastne državljane ali podložnike.

Člen III.

Ako bi oseba, ktera je obdolžena kacega hudodelstva, imenovanega v tem dogovoru, doprinesla novo hudodelstvo v deržavi, kjer je iskala ali najdlja pribeža-

vereinigten Staaten den Staatssecretär William L. Marcy, welche nach gegenseitiger Mittheilung ihrer respectiven Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart und unterzeichnet haben:

Artikel I.

Man ist dahin übereingekommen, dass Oesterreich und die vereinigten Staaten auf gegenseitige Requisitionen, welche respective sie selbst oder ihre Gesandten, Beamten oder Behörden erlassen, alle Individuen der Justiz ausliefern sollen, welche beschuldigt das Verbrechen des Mordes, oder eines Angriffes in mörderischer Absicht, oder des Seeraubes, oder der Brandstiftung, oder des Raubes, oder der Fälschung oder der Verfälschung oder Verbreitung falschen Geldes, sei es gemünztes oder Papiergeld, oder des Defectes oder der Unterschlagung öffentlicher Gelder, innerhalb der Gerichtsbarkeit eines der beiden Theile begangen zu haben, in dem Gebiete des anderen Theiles eine Zuflucht suchen oder dort aufgefunden werden; mit der Beschränkung jedoch, dass diess nur auf solche Beweise für die Strafbarkeit geschehen soll, welche nach den Gesetzen des Ortes, wo der Flüchtling oder das so beschuldigte Individuum aufgefunden wird, dessen Verhaftung und Stellung vor Gericht rechtfertigen würden, wenn das Verbrechen oder Vergehen dort begangen wäre; und die respectiven Richter und andere Behörden der beiden Regierungen sollen Macht, Befugniss und Autorität haben, auf eidlich erhärtete Angabe einen Befehl zur Verhaftung des Flüchtlings oder so beschuldigten Individuums zu erlassen, damit er vor die gedachten Richter oder anderen Behörden zu dem Zwecke gestellt werde, dass der Beweis für die Strafbarkeit gehört und in Erwägung gezogen werde; und wenn bei dieser Vernehmung der Beweis für ausreichend zur Aufrechthaltung der Beschuldigung erkannt wird, so soll es die Pflicht des prüfenden Richters oder der Behörde sein, selbigen für die betreffende executive Behörde festzustellen, damit ein Befehl zur Auslieferung eines solchen Flüchtlings erlassen werden könne. Die Kosten einer solchen Verhaftung und Auslieferung sollen von dem Theile getragen und erstattet werden, welcher die Requisition erlässt und den Flüchtling in Empfang nimmt.

Die Bestimmungen der gegenwärtigen Convention sollen in keiner Weise auf die in diesem Artikel aufgezählten, jedoch noch vor dem Datum der Convention begangenen Verbrechen, und eben so wenig auf politische Verbrechen ihre Anwendung finden.

Artikel II.

Keiner der contrahirenden Theile soll gehalten sein, in Gemässheit der Bestimmungen dieser Uebereinkunft seine eigenen Bürger oder Unterthanen auszuliefern.

Artikel III.

Wenn ein Individuum, das eines der in dieser Uebereinkunft aufgezählten Verbrechen angeklagt ist, ein neues Verbrechen in dem Gebiete des Staates

llše, se ona po odločbah tega dogovora ne sme prej izročiti, dokler ni bila pripe-
ljana pred sodnijo in ni prestala kazni, odločene za to novo hudodelstvo ali ni bila
oprostena obdolženja.

Člen IV.

Ta dogovor ima veljati do 1. Januarja 1858, in če nobeden pobodnik šest
mescov pred drugemu ne razodene svoje volje, razveljaviti ga po preteku te dobe,
naj še dalje ima moč dvanajst mescov potem, ko bo eden pogodnikov drugemu nazna-
nil to voljo; pri tem si pa vsak pogodnik prideržuje pravico, poročiti to drugemu
v vsacem času po preteku omenjenega prvega Januarja 1858.

Člen V.

Ta dogovor imata priterditi Njegovo Veličanstvo cesar Avstrianski in prezident
po poterdbi in privoljenju senata zedinjenih držav, in priterdbe se morajo v
Washington-u šest mescov od današnjega dne naprej ali pa še prej ako bo moč
izmenjati.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis juxta praecedentem redac-
tionem illos omnes et singulos ratos confirmatosque habere profiteamur ac declaramus,
verbo Nostro Caesareo Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur,
fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro
appenso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die 16. Novembris, anno Domini millesimo octingentesimo
quingagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus

(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein. m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae

Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttlingen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

begangen haben sollte, wo er eine Zuflucht gesucht hat oder aufgefunden wird, so soll ein solches Individuum nicht eher in Gemässheit der Bestimmungen dieser Uebereinkunft ausgeliefert werden, als bis dasselbe vor Gericht gestellt worden sein und die auf ein solches neues Verbrechen gesetzte Strafe erlitten haben oder freigesprochen sein wird.

Artikel IV.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll bis zum 1. Jänner 1858 in Kraft bleiben, und wenn kein Theil dem anderen sechs Monate vorher Mittheilung von seiner Absicht macht, dieselbe dann aufzuheben, so soll sie ferner in Kraft bleiben bis zu dem Ablaufe von zwölf Monaten, nachdem einer der hohen contrahirenden Theile dem anderen von einer solchen Absicht Kenntniss gegeben; wobei jeder der hohen contrahirenden Theile sich das Recht vorbehält, dem anderen eine solche Mittheilung zu jeder Zeit nach dem Ablaufe des gedachten ersten Jänner 1858 zugehen zu lassen.

Artikel V.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratificirt werden von Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und von dem Präsidenten unter und mit der Genehmigung und Zustimmung des Senates der vereinigten Staaten, und die Ratificationen sollen zu Washington innerhalb sechs Monaten von dem heutigen Datum, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis juxta praecedentem redactionem illos omnes et singulos ratos confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo Regio adpromittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem tractatus tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appenso muniri jussimus.

Dabantur Viennae, die 16. Novembris, anno Domini millesimo octingentesimo quinquagesimo sexto, Regnorum Nostrorum octavo.

Franciscus Josephus
(L. S.)

Comes a Buol-Schauenstein. m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae
Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes Vesque de Püttlingen m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Billigkeit

bedungen haben sollte, wo er eine Kautel gesucht hat oder aufgefunden wird, so soll ein solches Indivium nicht eher in Genesheit der Bestimmungen dieser Uebereinkunft ausgesetzt werden, als bis dasselbe vor Gericht gestellt worden sein und die auf ein solches neues Verbrechen gesetzte Strafe erlitten haben oder freigesprochen sein wird.

Artikel IV.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll bis zum 1. Jänner 1858 in Kraft bleiben, und wenn kein Theil dem andern sechs Monate vorher Mittheilung von seiner Absicht macht, dieselbe dann aufzuheben, so soll sie ferner in Kraft bleiben bis zu dem Ablaufe von zwölf Monaten, nachdem einer der hohen contrahirenden Theile dem andern von einer solchen Absicht Kenntnis gegeben; jedoch jeder der hohen contrahirenden Theile sich das Recht vorbehält, dem andern eine solche Mittheilung zu jeder Zeit nach dem Ablaufe des gedachten ersten Jänner 1858 zu lassen.

Artikel V.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll ratifizirt werden von Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und von dem Präsidenten unter und mit der Genehmigung und Zustimmung des Senates der vereinigten Staaten, und die Ratifikationen sollen zu Washington innerhalb sechs Monaten von dem heutigen Datum, oder so möglich früher, ausgetauscht werden.

Franciscus Josephus

(A. S.)

Comes a Bul-Schwarzenstein. m. p.

Ab mandatum Sacrae Caesaris et Reginae

Apostolicae Majestatis primum;

Joannes Turgis de Wittlingen m. p.

C. R. Constitutus cultus et ministratus.